Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem wielki przed Panem i wina i napoju alkoholowego nie wypiłby i Duchem Świętym zostanie napełniony jeszcze od łona matki jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie bowiem wielki przed Panem;\* nie będzie pił wina\*\* ani sikery\*\*\* i będzie napełniony Duchem Świętym\*\*\*\* już od łona swojej matki.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będzie bowiem wielki wobec Pana, i wina i sycery\* nie będzie pił, i Duchem Świętym napełniony będzie jeszcze w łonie matki jego. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem wielki przed Panem i wina i napoju alkoholowego nie wypiłby i Duchem Świętym zostanie napełniony jeszcze od łona matki jego |

1. 1) <x>290 49:5</x>; <x>470 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:3</x>; <x>30 10:9</x>; <x>70 13:4</x>; <x>490 7:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sikera, σίκερα, l. sycera: napój alkoholowy różny i być może mocniejszy od wina, zob. <x>30 10:9</x>; <x>40 6:3</x>; <x>50 29:5</x>; <x>290 29:9</x>; ak. sikaru ozn. piwo jęczmienne, por. <x>70 13:4</x>; <x>490 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:41</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 4:8</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 10:44</x>; <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 1:5</x>; <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ewentualnie "piwa". [↑](#footnote-ref-7)